



**SLOVENSKI STANDARD**  
**SIST EN 809:2000/AC:2004**  
**01-september-2004**

---

fdU\_Y]b`XY]` fdU\_`nUH\_c ]bY!`Gd`cýbYj UfbcgfbY`nU H]j Y

Pumps and pump units for liquids - Common safety requirements

Pumpen und Pumpenaggregate für Flüssigkeiten - Allgemeine sicherheitstechnische Anforderungen

Pompes et groupes motopompes pour liquides - Prescriptions communes de sécurité

**iTeh STANDARD PREVIEW**  
**(standards.iteh.ai)**

**Ta slovenski standard je istoveten z: EN 809:1998/AC:2002**

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/2a747425-cb49-4bd7-98c1-5f861700f2b9/sist-en-809-2000-ac-2004>

**ICS:**

23.080            ;] æ ^            Pumps

**SIST EN 809:2000/AC:2004**            **en,de**

**iTeh STANDARD PREVIEW**  
**(standards.iteh.ai)**

SIST EN 809:2000/AC:2004

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/2a747425-cb49-4bd7-98c1-5f861700f2b9/sist-en-809-2000-ac-2004>

EUROPEAN STANDARD

**EN 809:1998/AC**

NORME EUROPÉENNE

March 2002

EUROPÄISCHE NORM

Mars 2002

März 2002

English version  
Version Française  
Deutsche Fassung

## Pumps and pump units for liquids - Common safety requirements

Pompes et groupes motopompes  
pour liquides - Prescriptions  
communes de sécurité

Pumpen und Pumpenaggregate für  
Flüssigkeiten - Allgemeine  
sicherheistechnische Anforderungen

This corrigendum becomes effective on 6 March 2002 for incorporation in the official German and English versions of the EN.

Ce corrigendum prendra effet le 6 mars 2002 pour incorporation dans les versions officielles allemande et anglaise de l'EN.

Die Berichtigung tritt am 6. März 2002 zur Einarbeitung in die offiziellen Deutschen und Englischen Fassungen der EN in Kraft.

STANDARD PREVIEW

(standards.iteh.ai)

SIST EN 809:2000/AC:2004  
<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/2a747425-cb49-4bd7-98c1-5f861700f2b9/sist-en-809-2000-ac-2004>



EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION  
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION  
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG

Management Centre: rue de Stassart, 36 B-1050 Brussels

© 2002 CEN All rights of exploitation in any form and by any means reserved worldwide for CEN national Members.  
Tous droits d'exploitation sous quelque forme et de quelque manière que ce soit réservés dans le monde entier aux membres nationaux du CEN.  
Alle Rechte der Verwertung, gleich in welcher Form und in welchem Verfahren, sind weltweit den nationalen Mitgliedern von CEN vorbehalten.

Ref. No. EN 809:1998/AC:2002 D/E

EN 809:1998/AC:2002 (E/D)

## English version

## 5.2.1.1 Crushing, cutting and entanglement

Replace the third paragraph:

"Guards shall be considered generally to be adequate without interlocks, but removal shall require the use of a tool. Openable or removable guards giving access for adjustment or setting of controls or sensors whilst the pump is in operation shall be secured against unintended disturbance both when open and closed, and preferably will remain attached to the pump when open but shall not be required to be interlocked."

by the following:

"Guards for the reduction of risks from contact with parts of a pump or pump unit shall be removable only with the use of a tool. Movable or removable guards giving access for adjustment or setting of controls or sensors whilst the pump is in operation shall not be required to be interlocked and shall be secured against unintended disturbance. Movable guards which remain attached to the pump shall be secured also when in the opened position. Removable guards shall be completely disengaged from the pump."

## Deutsche Fassung

## 5.2.1.1 Quetschen, Schneiden und Erfassen

Der dritte Absatz:

"Schutzeinrichtungen müssen nicht verriegelt sein, dürfen jedoch nur mit Hilfe von Werkzeugen zu entfernen sein. Zu öffnende oder zu entfernende Schutzeinrichtungen mit Zugang zum Justieren oder Einstellen von Kontrolleinrichtungen oder Sensoren während des Betriebes der Pumpe müssen gegen unbeabsichtigte Störung gesichert sein, sowohl in geöffnetem als auch in geschlossenem Zustand. Sie sollten auch in geöffnetem Zustand vorzugsweise an der Pumpe befestigt bleiben, müssen aber nicht verriegelt werden."

ist durch den folgenden zu ersetzen:

"Schutzeinrichtungen zur Verminderung der Risiken, die zu Gefährdungen bei Berührung mit Teilen einer Pumpe oder eines Pumpenaggregates führen, dürfen nur mit Hilfe von Werkzeugen zu entfernen sein. Zu öffnende oder zu entfernende Schutzeinrichtungen mit Zugang zum Justieren oder Einstellen von Kontrolleinrichtungen oder Sensoren während des Betriebes der Pumpe müssen gegen unbeabsichtigte Störung gesichert sein, müssen aber nicht verriegelt sein. Zu öffnende Schutzeinrichtungen, die an der Pumpe befestigt bleiben, müssen auch in geöffnetem Zustand gesichert sein. Zu entfernende Schutzeinrichtungen müssen vollständig von der Pumpe gelöst werden."